

Acord

între Guvernul României și Guvernul Confederației Elvețiene,
pentru modificarea Acordului între Guvernul României și
Guvernul Confederației Elvețiene privind acordarea asistenței financiare,
semnat la București, la 26 noiembrie 1992

Guvernul României și Guvernul Confederației Elvețiene, denumite în cele
ce urmează "Părți", în dorința de a promova cooperarea bilaterală și luând în
considerare prevederile Acordului între Guvernul României și Guvernul
Confederației Elvețiene privind acordarea asistenței financiare, semnat la
București, la 26 noiembrie 1992 (numit în continuare "Acordul")

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Se modifică Acordul, astfel:

1. Articolul 3, paragrafele 2 și 3 vor avea următorul conținut:

"3.2 - Contribuția va fi utilizată pentru proiecte prioritare de infrastructură și
reabilitare. O atenție deosebită va fi acordată proiectelor din sectorul protecției
mediului și infrastructurii (energie, transporturi, telecomunicații) și proiectelor de
sprijinire a dezvoltării sectorului privat al economiei.

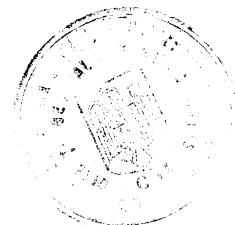
3.3 - Guvernul român va scuti toate echipamentele, serviciile și materialele
finanțate pe baza ajutorului nerambursabil acordat de Confederația Elvețiană în
cadrul prezentului Acord, de la plata taxelor, impozitelor și comisioanelor de orice
fel impuse de legislația română."

2. Articolul 4 se completează cu următorul paragraf:

"4.3 – Pentru a evita orice dezechilibru în cadrul economiei românești de
piață, în cazul proiectelor comerciale viabile, importatorii vor plăti, în tot sau în
parte, în Fondul elvețian de contrapartidă, contravaloarea bunurilor importate pe
baza prezentului Acord. Cuantumul și condițiile de plată vor fi definite de la caz la
caz de către părțile contractante."

3. Articolul 5, paragraful 3 va avea următorul conținut:

"5.3 - Guvernul României va deschide la Banca Națională a României un
cont special denumit <<Asistența financiară elvețiană>> pentru plata importurilor
în moneda locală a fondului de contrapartidă".



4. Articolul 9 va avea următorul conținut:

“Urmatoarele autorități vor fi răspunzătoare de aplicarea Acordului:

a) Pentru partea română:

Ministerul Afacerilor Externe (Direcția Generală pentru Afaceri Europene și Euro-Atlantice)

b) Pentru partea elvețiană:

Secretariatul de Stat pentru Afaceri Economice, Departamentul Federal pentru Afaceri Economice.

5. Articolul 10 va avea următorul conținut:

“Prezentul Acord poate fi amendat prin consimțământul Părților Contractante. Amendamentele vor intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică reciproc îndeplinirea prevederilor legale interne necesare pentru intrarea lor în vigoare”.

6. Articolul 12, paragraful 2 va avea următorul conținut:

“12.2 - Prezentul Acord rămâne în vigoare până la 31 decembrie 2003, sau la orice dată ulterioară ce va fi convenită de părțile contractante”.

7. Anexa 1, punctul 3, paragrafele 1, 3 și 4, vor avea următorul conținut:

“Instituția guvernamentală română coordonatoare a asistenței nerambursabile acordate Guvernului României de Guvernul Confederației Elvețiene (denumită în continuare Ministerul român al Afacerilor Externe) va transmite Secretariatului de Stat pentru Afaceri Economice deciziile comisiei de programare a utilizării Fondului elvețian de contrapartidă (denumită în continuare “comisia de programare”), prin intermediul Ambasadei Elveției la București. Secretariatul de Stat pentru Afaceri Economice va transmite Ministerului român al Afacerilor Externe aprobarea deciziilor comisiei de programare. O copie a acestei aprobări, ca și documentele menționate mai jos, vor fi puse la dispoziția Băncii Naționale a Elveției de către Secretariatul de Stat pentru Afaceri Economice.

Asistența financiară poate fi acordată prin intermediul unei plăți directe sau a unui acreditiv. În cazul din urmă, vor fi percepute comisioane părții

elvețiene, dar ele nu vor depăși comisioanele percepute de Banca Națională a Elveției. Mijloacele de plată alese trebuie să fie indicate în facturile pro forma sau contractele de livrare. Banca Comercială Română va transmite ordine directe de plată la Banca Națională a Elveției, referindu-se la aprobarea autorităților elvețiene menționate mai sus.

În cazul plății prin acreditiv, importatorul va deschide un acreditiv - așa cum se obișnuiește - care va fi emis de Banca Comercială Română, referindu-se la facturile pro forma și contractele de livrare aprobate menționate mai sus și confirmate de Banca Națională a Elveției. Deschiderea va fi efectuată de îndată ce importatorul a fost informat de Ministerul român al Afacerilor Externe asupra aprobării Guvernului elvețian de a acorda asistența financiară. Banca Națională a Elveției va plăti furnizorului, la prezentarea documentelor specificate în acreditiv.”

8. La Anexa 2, alineatul 3, punctul 5 va fi eliminat, iar punctele 1, 2 și 6 vor avea următorul conținut: "Ministerul Afacerilor Externe al României și Secretariatul de Stat pentru Afaceri Economice decid:

1. Se constituie o comisie de programare alcătuită din patru persoane. Două persoane sunt numite de Ministerul Afacerilor Externe al României și două de Ambasada Elveției la București.
2. Aceasta comisie va examina toate propunerile de proiect după principiile enunțate în cadrul acordului, în special la articolul 3 punctul 2 și la articolul 4 punctul 1. Legile și reglementările române se aplică deciziilor comisiei. Membrii comisiei pot cere rapoartele necesare Ministerului Afacerilor Externe al României.
6. Secretariatul de Stat pentru Afaceri Economice va fi informat în legătură cu decizia finală a comisiei.”



Articolul 2

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Semnat la București, la data de 14 decembrie 2001, în două exemplare originale, în limba engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României

Pentru Guvernul Confederației
Elvețiene

Cristian DIACONESCU

Francois Chappuis

Secretar de Stat
Ministerul Afacerilor Externe

Ambasadorul Confederației Elvețiene
în România

Traducerea este conformă cu textul original în limba engleză.

Silvia STANCU, director, Direcția Europa de Vest
Ministerul Afacerilor Externe

